

Le bureau du conseiller du roi (édicte ce qui suit): « Nous avons reçu de *Mong Wen-tch'ang* ¹⁾, directeur du collège préfectoral du district de *King-tchao* ²⁾, une requête où il était dit:

« Considérant que ³⁾ nous avons reçu précédemment un édit impérial dont voici la teneur en abrégé: « Il est dit ceci ⁴⁾ à ceux qui dans « les districts du *Chàn-si* et autres lieux ⁵⁾ ont les fonctions de (membres des) *siuan-fou-sseu* ⁶⁾, et aussi aux fonctionnaires *ta-lou-houa-tch'e* (darougha) ⁷⁾ administrant le peuple, aux chefs divers gouvernant les artisans et les chasseurs ⁸⁾, ainsi qu'aux courriers officiels « soit militaires soit postaux: Dans les temples du Sage universel ⁹⁾, « le gouvernement impérial aux diverses saisons de l'année offre « des sacrifices, les lettrés le premier de chaque mois présentent « des oblations ¹⁰⁾; il faut que toujours on ordonne que (les temples) « soient arrosés, balayés et tenus propres. A partir de maintenant « défense est faite ¹¹⁾ à tous les fonctionnaires et aux courriers offi-

1) *Mong Wen-tch'ang* est l'auteur de l'inscription qui occupe la partie inférieure de la stèle.

2) Le district de *King-tchao* 京兆路 comprenait *Tch'ang-ngan* (auj. *Si-ngan fou*) et les territoires environnants. En 1279, il prit le nom de district de *Ngan-si* 安西路, et, en 1312, celui de district de *Fong-yuan* 奉元路 (*Yuan che*, ch. LX, p. 1 r°).

3) 照得. Cette expression est encore d'un usage constant dans le style officiel.

4) 道與. Cf. p. 368, n. 4.

5) L'administration provinciale du *Chàn-si* et autres lieux 陝西等處行中書省 comprenait 4 districts 路, dont le district de *King-tchao* était le premier (cf. *Yuan che*, chap. LX, p. 1 r°).

6) 宣撫司. Cf. p. 390, n. 9, où le mot 撫 a été écrit 府 par inadvertance.

7) 達魯花赤. Cf. p. 389, n. 1.

8) Cf. p. 402, n. 3.

9) Les temples du Sage universel 宣聖廟 sont les temples de Confucius; il en existe un dans chaque préfecture ou sous-préfecture de Chine.

10) Cette cérémonie du 釋奠, qui se célèbre aujourd'hui encore dans les temples de Confucius, se justifie par le passage du *Li ki* (chap. *Wen wang che tseu*) où il est question des oblations présentées aux anciens sages et aux anciens maîtres 釋奠於先聖先師 (trad. COUVREUR, t. I, p. 470).

11) Quelques une des phrases qui vont suivre se retrouvent dans l'édit de 1294 gravé